Taiwan Sign Language and Beyond. 2009.
Edited by James H-Y. Tai and Jane Tsay. Chia-Yi, Taiwan: The Taiwan Institute for the Humanities, National Chung Cheng University. Pages 177-198.

漢語對於台灣手語地名造詞的影響*

張榮興、柯綉玲
語言學研究所
國立中正大學

摘要

本文主要探討台灣手語地名之造詞策略。根據本文的研究，很多台灣手語的地名乃透過不同的方式由漢語地名借用而來。綜觀其借用的方式，包括：（一）完全依漢語地名之漢字直譯而來；（二）依漢語地名之部份漢字直譯而來；（三）完全依漢語地名之漢字字形打出來；（四）依漢語地名之漢字部份字形打出來；（五）綜合漢字字形和字義將漢語地名之漢字打出來。本文中所討論的台灣手語地名的形成策略解釋了台灣手語如何將漢語融入本身的語言系統，同時也說明了台灣手語擴充詞彙的幾個重要方法。

關鍵詞：台灣手語、地名、外來詞直譯、漢語、漢字、語言接觸

1. 引言

台灣手語一般可區分爲台灣自然手語和文法手語兩種，前者爲台灣聾人日常生活所使用的溝通工具，而後者爲教育部以漢語文法爲基礎所制訂出來的手語系統。台灣自然手語（以下簡稱爲台灣手語）又可區分爲南部台灣手語和北部台灣手語，兩者主要差別在於少數某些詞彙的打法不同。在語法方面，兩者沒有顯著的不同（Chang, Su & Tai 2005; Smith 1989; Tai 2005）。

以手語爲基礎的造詞研究數量極爲有限，而以台灣手語爲主的造詞研究，數量更是有限，而這些研究往往以介紹台灣手語詞彙爲主，如史文漢，丁立芬 (2002)、趙玉平 (1997, 1999)、趙建民(2001, 2007)等，強調手語教學的目的，對詞彙背後的認知基礎及造詞策略往往沒有具體的解釋與說明。[1]爲了彌補這方面的不足，本文以台灣手語地名爲例，並從認知的角度來探討台灣手語的造詞策略，希望將台灣手語地

* 感謝國立中正大學台灣人文研究中心(96-R-9-2)及國科會(NSC 94-2411-H-194-022)的補助，也感謝顧玉山先生提供語料諮詢。

[1] 游順釗(1991:177-283)曾在 1985 年調查 232 個大陸地名，並提供這些地名的手勢圖示，然而對這些地名的形成方式及所應用的策略也沒有加以解釋。

名的造詞策略及其背後的認知機制有系統地加以呈現出來。

跟其他手語一樣(如英國手語)，一個台灣手語地名可能有二到三種打法。當地居民與非當地居民常常對同一個地點有不同的稱呼[2]（Sutton-Spence & Woll 1999: 233），舉基隆爲例，北部台灣手語的打法是將手形/民/置於嘴角邊，小指指尖接觸口邊，再重複往下劃，以表示海港的地方(趙健民 2001:138)，而南部台灣手語則打出港+雨(趙健民 2001:155)或雨+港來表示基隆(顧玉山提供)。[3]

台灣手語之地名有不同的命名方式，有些地名的形成乃依照其所在的地理位置而定，舉彰化、嘉義、台南和屏東爲例，我們先將一個人的臉比喻爲台灣全島，並依這些地區在台灣實際地理的相對位置將彰化置於臉頰旁，嘉義置於耳下，台南置於嘴巴下，而屏東置於下巴下（蘇秀芬 2004：18；趙健民 2001：138，140）。彰化的打法爲右手手形/錢/掌心朝下，在右臉頰邊往下彈開，嘉義的打法爲右手拇指和食指捏住置於耳根，再將右手五指彎曲向下，台南的打法爲右手手形/手/掌心朝下置於嘴巴下重複往下動，而屏東的打法爲右手握拳置於顎下，並往下彈開成五指彎曲。然而有些地名則採用代喻策略，即以當地最具特色的事物爲命名的依據，例如基隆以雨加港來表達，陽明山以溫泉來表達，而宜蘭則以鳴笛來表示。此外，也有以當地著名陸標爲依據者，例如西門町以三角鐘來代表。

由於和漢語的接觸頻繁，台灣手語的地名最普遍的造詞方式是以漢語的地名爲基礎所發展而成的，一般以漢字的字形、漢字的意義，或漢字的字形和字義兩者共同組合而成。[4]所謂漢字的字形指的是台灣手語依照漢字的外形打出來，而漢字的意義則是指以外來詞直譯的方式將漢字直譯成跟台灣手語相對應的詞彙。此外，有些地名則是融合了這兩種策略所發展而來的。[5]以下我們將依漢字的字形、漢字的意義、以及漢字字形和字義的組合這三個方面來說明台灣手語地名的造詞策略。

本文接下來的討論順序如下：第二單元先介紹一些跟本文有關的語言學概念，第三單元討論以漢字字形爲基礎的台灣手語地名，第四單元討論以漢字意義爲基礎的台灣手語地名，第五單元討論漢字字形部件和字義組合而成的地名，第六單元爲本文的結論。

---

[2] Sutton-Spence & Woll (1999: 233）提到有些英國手語的地名只有當地的人知道，跟非當地人交談，往往用指拼手語（fingerspelling）來表達。

[3] 不管是以海港或以多雨來表示基隆都是使用代喻的策略，因爲都是用跟某當地相關的東西來代表某地。英國手語地名也有許多應用代喻方式所形成的地名，如巴黎用艾菲爾鐵塔(the Eiffel tower)來表示。

[4] 西方的手語跟英語接觸頻繁，所以手語中融入了很多英語外來詞。有關與英語接觸衍生出來的手語詞彙相關討論，請參考 Padden (1998)，Brentari & Padden (2001)及 Johnston & Schembri (2007)的討論。

[5] 除了本節所討論的造詞策略外，台灣手語的地名如新營和員林有可能是取自聾朋友的手語名字，若有位聾朋友住員林，他的手語名字也可能被用來指員林這個地方(顧玉山提供)。

2. 理論背景

在分析台灣手語地名詞彙之前，我們將先介紹幾個相關的語言學概念。首先是語言中形、音、義三者的關係，根據 Taylor (2002) 的分析，一個語言的表達形式(linguistic expression)可以從形、音、義三個方面來加以說明，例如漢語的「月」包含了這個字的形、發音、以及它所代表的概念。Taylor (2002)進一步將語音視爲一種音韻結構(phonological structure)，而將概念視爲一種語意結構(semantic structure)，兩個結構彼此相連結。對 Taylor 來說，tree 這個英文字的形式是一種符號關係(symbolic relation)，是音韻結構和語意結構連結的另一道橋樑，因此除了聽到 tree 的發音可以聯想到它的意義之外，看到 tree 這個字也可以跟意義相連結。

以文字爲基礎的符號關係又可進一步從兩方面來說明：一種是直接紀錄語言發音的文字，我們稱之爲表音文字系統(如英文、德文、法文等)，而另一種是直接紀錄語言的意義，我們稱之爲表意文字系統(例如漢語之日、月、山、水、火等)。除了表意文字之外（即象形文字），漢語的文字系統往往結合了表音和表意兩個策略(例如梅、枝、昭等)。

此外，形式和意義之間的關係可分成三種：象似性(iconic)符號、指示性(indexical)符號和象徵性(symbolic)符號。象似性符號指的是形式和意義之間有極高的相似性，例如看到一個人的相片(形式)，就想到其本人(意義)。指示性符號指的是形式和意義之間有著自然的聯結關係，例如用箭頭符號(形式)來指引目的地的方向(意義)。而象徵性符號指的是形式和意義之間沒有自然的聯結關係，例如以符號$表示美金，符號$和美金之間並沒有自然的聯結關係，其關係是約定俗成的。

部份與整體是形式和意義之間的另一種關係，而此關係又可進一步分成兩種：一種是以部分表整體(synecdoche)，就是用某物的其中一部份來代表某物，例如用「新面孔」和「助手」來指稱某人(面孔和手都是身體的一部分，但都用來指稱某一個人)；另一種是代喻(metonymy)(有時翻成轉喻)，就是用跟某物相關的東西來代表某物體，例如用皇冠來表示國王，皇冠雖不是國王身體的一部分，但卻與國王息息相關，所以皇冠可以用來指稱國王。

另外，根據 Mandel（1977）的研究，手語詞彙的形成策略主要有四種，分別爲實物直指(presentable object)、動作模擬(presentable action)、外形描繪(virtual depiction) 、以及形體取代(substitutive depiction)。[6]實物直指指的是用手指指出所想表達的事物，動作模擬指的是運用身體動作模擬出所想表達與這個動作有關的事物，外形描繪指的是用手描繪出所想表達事物的輪廓，而形體取代指的是用跟事物外型相似的手形來代表所想表達的事物。

介紹完這些理論背景之後，接下來我們將結合形、音、義及部份和整體的認知概念，並配合 Mandel 所提出的造詞策略來分析台灣手語地名的造詞方式。

---

[6] Taub (2001)對這些造詞策略有不同的稱呼。

3. 以漢字字形爲基礎的台灣手語地名

以漢字字形爲基礎的地名指的是台灣手語依照漢字的外形打出來[7]，有些漢字的筆劃較簡單，因此可以將整個漢字的外形都呈現出來，但也有一些漢字的筆劃非常複雜，因此只能先將這個漢字的部首加以刪減，然後以留下的某個部首來代表整個漢字，即應用了所謂的「部分代表整體」之認知機制。

用台灣手語將漢字的外形加以呈現出來，所使用的策略有形體取代和形體取代+字形描繪兩種。實物直指及動作模擬兩種策略沒有被採用，其原因是漢字是一種文字符號，並非隨時隨地都出現在溝通的場合中，因此不適用於實物直指的表達方式，又因漢字是一種靜態的符號，本身沒有動作，因此不適用於動作模擬的表現方式。

以形體取代的策略來呈現漢字可分成全部取代和刪減後取代兩種。而全部取代又可分爲雙手使用相同手形、雙手使用不同手形，以及用手語手形加上身體器官來取代全部的字形三種。雙手使用相同手形來取代整個漢字的例子有：台北的「北」（如圖 1）[8]，其打法是將左右手相同手形/六/掌心朝內，重覆相碰，以及王田的「田」（如圖 2），其打法是將左右手相同手形/三/相疊成/田/字形。雙手使用不同的手形來取代整個漢字的例子有：丰原(豐原)的「丰」[9]，田中的「中」、佳里的「佳」和「里」、仁德的「仁」、知本的「本」、龍井的「井」、潮州的「州」。[10]使用手語手形再加上身體器官來取代整個漢字的例子有吉安的「吉」，其打法是將手形/二/放在額頭以代表「士」的字形，而嘴巴則用來取代「口」的字形。

---

[7] 台灣手語以漢字爲基礎的造詞方式如同西方手語使用指拼手語(fingerspelling)(Johnston & Schembri 2007)。Sutton-Spence (1994)及 Brennan (2001)對於爲何需要指拼手語提供了以下的解釋：(一)當沒有跟英語相對應的手語詞彙時；(二)介紹新的概念；(三)方便性和節省時間；(四)當作協助理解、解釋的工具；(五)語符轉換的策略以便表達英文片語；(六)用來表示英文縮寫。

[8] Ann (1998)對台灣手語如何將漢字呈現出來的音韻結構有深入的討論。

[9] 台灣手語的地名有時會用簡體字來取代繁體字，如丰原的「丰」。可能的原因是簡體字筆劃較少，易於用形體取代的策略來呈現。

[10] 因爲一個地名往往包含了兩個或兩個以上的漢字，而不同的漢字用台灣手語來表達時所用的策略可能不同，爲了便於討論，我們依不同的策略將地名分開討論。

圖 1.「北」

圖 2.「田」

從以上的討論中，我們可以發現台灣手語常常用地名的其中一個字來代表整個地名，如台北以「北」來表示，而丰原則以「丰」來表示。但若可能造成混淆，則會將所有的漢字都表達出來，例如北港的「北」和台北地名打法相同，這個時候北港除了打北之外還會加上港，以避免產生混淆。

除了全部取代外，形體取代還包括刪減後取代的策略。所謂刪減後取代指的是刪減掉漢字的某個偏旁後，然後使用手形來取代這個漢字剩餘的字形。使用這個策略的例子有木柵的「柵」(如圖 3)，即刪減掉「木」之後，只打出「冊」的字形(右手手形/一/在左手手形/四/手背上畫一劃)以表示木柵這個地方。

圖 3.「柵」(「冊」)

除了以形體取代來表達地名之外，台灣手語也常使用形體取代+外形描繪之綜合策略來表達地名。所謂形體取代+外形描繪之綜合策略指的是先用手形來取代漢字的部份筆劃後，再加上以寫空書的方式描繪出其他的筆劃，例如善化的「化」(如圖 4)，即先用一隻手的手形來取代「亻」的偏旁後，再用另一隻手以寫空書的方式實際描繪出「匕」的字形(右手手形/一/在左手手形/六/旁畫匕形)。其他類似的例子有墾丁的「丁」(右手手形/一/置左手手形/一/畫丁狀)(如圖 5)、玉里的「玉」及草屯的「屯」。

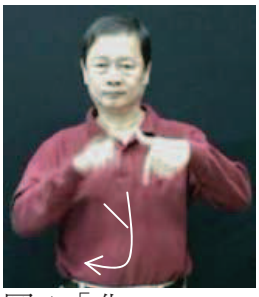


圖 4.「化」

圖 5.「丁」

從以上的討論，我們可以將以漢字字形爲基礎的台灣手語地名歸納爲表 1：

表 1. 以字形爲基礎的台灣手語地名造詞策略

字形策略			例子
形體取代	全部取代	雙手相同手形	王「田」
		雙手不同手形	田「中」
		手形加身體器官	「吉」安
	刪減後取代		木「冊」
形體取代+外形描繪			善「化」

4. 以漢字意義爲基礎的台灣手語地名

台灣手語有很多的地名是採用外來詞(即漢語)直譯的方法，即將漢字的意義直接翻譯成台灣手語相對應的詞彙。[11]外來詞直譯可分成以下四種：全字直譯、刪減後字形直譯、增加字形後直譯、和替換字形後直譯。在本文四十三個使用外來詞直譯的地名中，採全字直譯者共三十一個。刪減後直譯者共七個，增加字形後直譯者共三個，替換字形後直譯者共兩個，採非全字直譯共十二個，即 27.9%的地名使用非全字直譯的策略。

第一種全字直譯是將漢語的地名依其漢字所代表的意義直接翻譯成台灣手語意義相對應的詞彙，值得注意的是漢語中的地名一般由兩個字組合而成，如雲林（如圖 6）和金門（如圖 7）。台灣手語表達雲林這個地名乃依序分別打出與「雲」和「林」相對應的台灣手語詞彙，「雲」的打法爲左右手手形/五/掌心上下相對，手指搖動，由左向右移；「林」的打法爲左手手形/拳/，右手手形/二/在手腕處相交叉並做圓狀的摩擦。而表達金門這個地名乃依序分別打出與「金」和「門」相對應的台灣手語

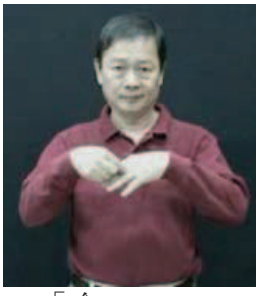
[11] 外來詞直譯的例子極爲普遍，例如將英文的 Iceland 直譯成「冰島」，或將 hot dog 直譯成「熱狗」。

詞彙，「金」的打法爲右手手形/像/在左/兄/上重複摩擦；「門」的打法爲左右手手形/胡/掌心朝外並相併。這類例子還包含了綠島、台東、馬祖、竹南、大甲、沙鹿、鳳山、池上、鹿野、楊梅、大溪、龍潭、信義、斗六、虎尾、梅山、學甲、麻豆、安定、永康、左鎮、仁德、七股、橋頭、林邊、恆春、龜山島、沖繩島(打法請參考附錄 2 表 1)。但龜山島和沖繩島分別取其「龜」、「島」和「繩」、「島」進行直譯。

a. 「雲」

b.「林」

圖 6. 雲林


a. 「金」

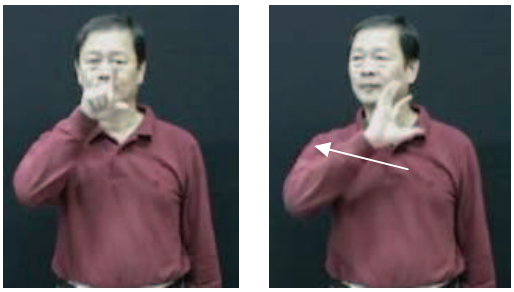
b.「門」

圖 7. 金門

有些漢字屬於多義詞，即一個詞含有兩個或兩個以上的意義，因此在進行全字字形翻譯時會有不同的表達方式。舉例來說，因南投的「投」可看成與「投票」或「投降」中的「投」相關，所以台灣手語可取「投票」或「投降」來表達「投」。關山的「關」可理解爲「關係」或「關門」，因此台灣手語可取「關係」或「關門」來表達「關」(南投和關山的打法請參考附錄 2 表 1)。

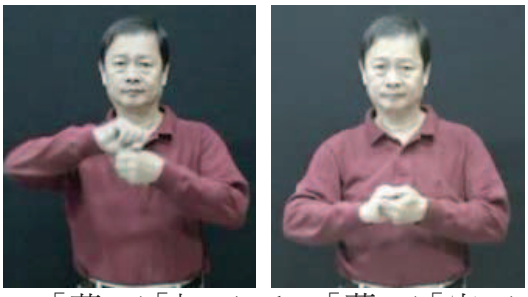
第二種刪減字形後直譯是先刪減漢字的某個部件，再將留下來的部分直譯成相對應的手語詞彙。採用此策略的原因可能爲原來的漢字無相對應的台灣手語，故先刪減某個部份後再進行直譯，例如鶯歌之「鶯」(如圖 8a)，即刪減掉部件「火」及「冖」後，「鶯」只取其「鳥」的部份進行直譯，其打法爲右手手形/像/手指頭向前，

在口前重複合攏，表示鳥嘴，左手手形/手/在身體旁邊做飛行狀。[12]此外，茄 芷的「茄」（如圖 9 a）和「芷」（如圖 9b）刪減掉偏旁「艹」後，「茄」和「芷」分別只取其漢字的「加」和「定」部份，然後再將漢字「加」和「定」直譯成台灣手語詞彙「加」和「定」。「加」的打法爲右手手形/拳/翻轉立於掌心朝右的左手手形/拳/上，而「定」的打法是左右手手形/方/相扣，再重複打開。使用此策略的例子還有：永靖的「靖」取其「立」、桃源的「源」取其「原」、石岡的「岡」取其「山」、萬巒的「巒」取其「山」、以及中壢的「壢」取其「歷」等(有關刪減字形後直譯的例子之打法請參考附錄 2 表 2)。。



a. 「鶯」(「鳥」)　b.「歌」

圖 8. 鶯歌



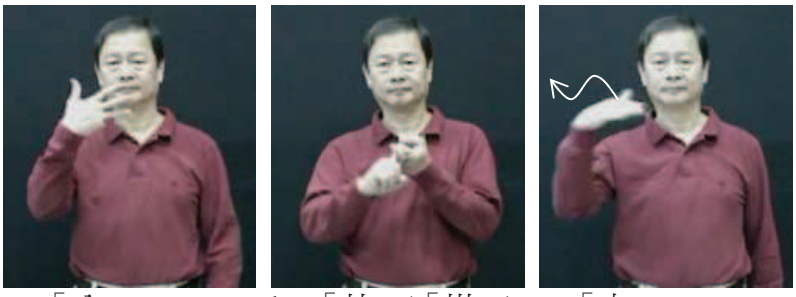
a. 「茄」(「加」)　b. 「芷」(「定」)

圖 9. 茄芷

第三種增加字形後直譯的策略指的是增加漢字的偏旁後，再將增加偏旁後的漢字直譯成台灣手語詞彙。採用此策略的原因可能是原來的漢字在手語無對應者，故先增加偏旁再進行直譯，例如八卦山的「卦」（如圖 10b），即先將漢字「卦」增加偏旁「扌」使之成爲「掛」，然後再將漢字「掛」直譯成與它相對應之台灣手語(「掛」的打法爲左右手手形/十/相勾，並上下放)。此外，盧山的「盧」（如圖 11a）則是將漢字「盧」增加部首「火」使之成爲「爐」，再將漢字「爐」直譯成相對應的台灣手

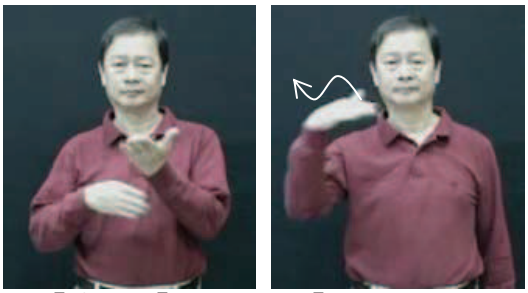
[12] 「鳥」爲「雞」加「飛」的複合詞，有時也可只打出「雞」的手勢代表「鳥」。

語(「爐」的打法爲左手手形/手/手心向上，右手手形/手/在左/手/下做搧狀)。其它類似的例子還有羅東的「羅」，即先將漢字「羅」增加部首「钅」或「艹」成爲「鑼」或「蘿蔔」的「蘿」，再將漢字「鑼」或「蘿蔔」的「蘿」直譯成台灣手語「鑼」或「蘿蔔」(打法請參考附錄 2 表 3)。



a. 「八」　b. 「卦」(「掛」)　c.「山」

圖 10. 八卦山



a. 「盧」(「爐」)　b.「山」

圖 11. 盧山

第四種替換字形後直譯指的是替換漢字的偏旁後，將替換後的整個漢字直譯成與台灣手語意義相對應的詞彙，例如埔里和埔心的「埔」(如圖 12a) 就是先將「埔」的偏旁「土」換成偏旁「衤」使之成爲「補」，然後再將漢字「補」直譯成意義相對應之台灣手語(「補」的打法爲右手手形/手/由右指向左/零/，掌心朝內)。此外，竹崎的「崎」(如圖 13b) 是將「崎」的偏旁「山」換成偏旁「馬」使之成爲「騎」，然後再將漢字「騎」直譯成意義相對應之台灣手語(其打法爲右手手形/二/掌心朝內，放在左手手形/男/的姆指上，做騎馬狀) (埔里和竹崎的打法請參考附錄 2 表 4)。。

a. 「埔」(「補」)　b.「里」

圖 12. 埔里

a. 「竹」　b. 「崎」(「騎」)

圖 13. 竹崎

從以上的討論，我們可以將台灣手語地名依外來詞直譯策略歸納爲表 2：

表 2. 台灣手語地名外來詞直譯策略

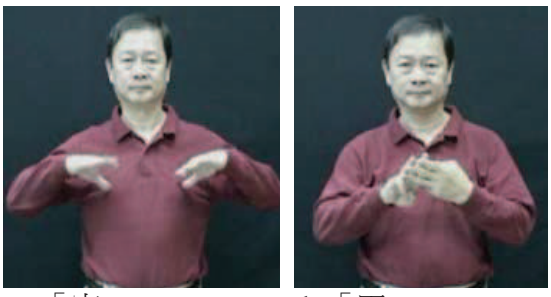
字義策略		例子
外來詞直譯	全字直譯	「雲」「林」
	刪減字形後直譯	「鶯」歌→鳥
	增加字形後直譯	「盧」山→爐
	替換字形後直譯	「埔」里→補

5. 漢字字形部件和字義組合而成的地名

台灣手語在表達包含兩個漢字的地名時，其中一個漢字可能採用字形取代策略，而另一個漢字可能採用外來詞直譯策略[13]，例如官田的「官」即採用外來詞直譯策略，而「田」則是採用字形之形體取代策略(「官」的打法爲左右手手形/五/掌心

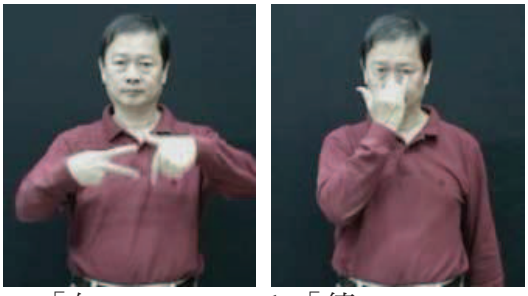
[13] 並非所有的漢語地名都會打成兩個字的台灣手語，有些兩個漢字的地名可以用一個台灣手語相對應的詞彙，例如彌陀、觀音、太保等。

朝下，姆指頂胸，餘四指上下晃動，「田」的打法爲左右手手形/三/相疊成/田/字形)，如圖 14 所示。此外，仁德的「仁」即採用字形之形體取代策略，而「德」則採用外來詞直譯策略(「仁」的打法爲右手手形/二/放在左/六/旁，「德」的打法爲右手手形/守/觸鼻)，如圖 15 所示。



a. 「官」　　b.「田」

圖 14. 官田

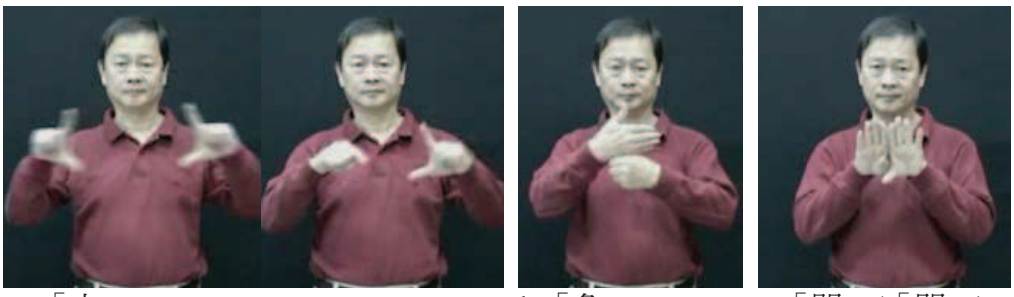


a. 「仁」　　b.「德」

圖 15. 仁德

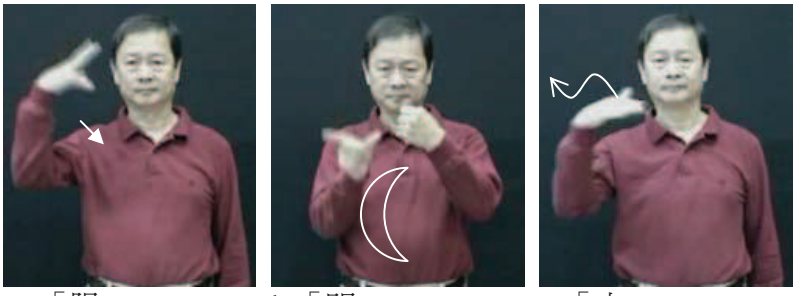
台灣手語除了將不同策略的兩個字組合起來表達地名之外，有時一個漢字也可能包含不同的策略，即將一個漢字拆解成兩個部份，一部份採字形之形體取代策略，而另一部份則採外來詞直譯策略，然後將兩個成份加以組合起來成爲一個單位的詞，例如太魯閣的「魯」(如圖 16b）就是將漢字的「魯」分解成「魚」和「日」，前者採用外來詞直譯策略，而後者採用形體取代策略，然後將雙手不同的手形疊起以表示「魯」(「魯」爲左右手掌心朝內，右/手/置於左/拳/上，重複彎動)。此外，陽明山的「明」(如圖 17b）是將「明」拆解爲部件「日」和部件「月」，前者採用形體取代策略，而後者採用外來詞直譯策略，其打法爲左手手形/拳/掌心朝內，代表「日」，而右手手形/呂/置於左/拳/旁，畫新月狀，代表「月」。有時形和義的組合不是同時性的，而是以時間的線性序列方式加以呈現，例如太麻里的「太」(如圖 16a）是先打出「大」，然後再以寫空書的方式打上一點，其打法爲左右手手形/六/拉開，

表示「大」，然後右手手形/一/打出一點以表示「太」字(有關太魯閣、陽明山、太麻里各字的打法請參考附錄 3 表 2)。



a. 「太」　b.「魯」　c.「閣」(「門」)

圖 16. 太魯閣



a. 「陽」　b.「明」　c.「山」

圖 17. 陽明山

6. 結論

本研究以近代認知語言學的觀點將一個語言的表達形式分成形、音、義三個不同的結構，認爲字形是聯結音韻結構和語意結構的一種符號關係，並指出台灣手語如何以語意結構或符號關係爲基礎來創造詞彙。此外，本研究也結合了以部分表整體和代喻的認知概念來分析台灣手語的地名，對台灣手語詞彙提供了有系統的分析架構。

研究結果發現台灣手語的地名除了以當地的特徵爲造詞的基礎之外(如基隆)，大部分的地名都是以漢字字形或意義爲基礎所發展來的。一個包含了兩個字的漢語地名發展成台灣手語地名時，有幾個不同的組合方式：可能兩字都採取漢字字形策略(如王田)，也有可能兩字都採用外來詞直譯策略(如雲林)，但也有可能其中一個字採漢字字形策略，而另一個字採外來詞直譯策略(如官田)。

台灣手語地名融入很多漢字，正如西方手語往往融入很多拼音字母。以漢字字形爲基礎的台灣手語地名可分成全部字形取代和刪減後字形取代，正如西方手語將

某一地名的拼音全拼出來或只拼出部分的字母。以漢字意義爲基礎的台灣手語可分成全字直譯和變化字形後直譯，正如英國手語將 Newcastle 全字直譯爲 NEW CASTLE 或將 Swansea 直譯成 SWAN SEA，而將 Washington 刪減後直譯爲 WASH 或將 Manchester 變換字形後直譯爲 MAN CHEST 或將 Axminster 直譯成 AXE。此外，台灣手語所使用的字形和字義的綜合策略就如同英國手語將 New York 打成 NEW-y-或將 New Zealand 打成 NEW-z-，其中 New 以直譯的方式打出，而-y-和-z-是以指拼法加以呈現出來(Sutton-Spence & Woll 1999: 234)。

雖然台灣手語和西方的手語各屬於不同的語系，使用書寫的文化系統也極不相同，但有趣的是彼此在地名的造詞策略上有諸多的相似性，這個結果對手語之間共性與特性的比較有很重要的意義。

引用書目

史文漢、丁立芬，2002，《手能生橋第一冊》，台北：中華民國聾人協會編印。

游順釗，1991，《視覺語言學》，台北：大安出版社。

趙玉平，1997，《手語大師Ⅱ台灣手語完全學習手冊之複形篇》，台北市：現代經典文化。

趙玉平，1999，《手語大師Ⅳ台灣手語完全學習手冊之專業篇》，台北市：現代經典文化。

趙健民，2001，《自然手語教學》，臺北：中華民國啓聰協會。

趙健民，2007，《簡明台灣自然手語典》，臺北：中華民國啓聰協會。

蘇秀芬，2004，《臺灣手語象似性之探討》，國立中正大學語言學研究碩士論文。

Ann, Jean. 1998. Contact between a Sign Language and a Written Language: Character Signs in Taiwan Sign Language. *Pinky Extension and Eye Gaze: Llanguage Use in Deaf Communities,* ed. by Lucas, Ceil, 59-99. Washington, DC: Gallaudet University Press.

Brennan, Mary. 2001. Making Borrowings Work in British Sign Language. *Foreign Vocabulary In Sign Language: a Cross-linguistic Investigation of Word Formation,* ed. Diane Brentari, 49-85. Mahwah, N.J.: Lawrence Erlbaum Associates.

Brentari Diane, & Carol A. Padden. 2001. Native and Foreign Vocabulary in American Sign Language: A Lexion with Multiple Origins. *Foreign Vocabulary in Sign Language: a Cross-linguistic Investigation of Word Formation,* ed. Diane Brentari, 87-119. Mahwah, N.J.: Lawrence Erlbaum Associates.

Chang, Jung-hsing, Shiou-fen Su, & James H-Y. Tai. 2005. Classifier Predicates Reanalyzed with Special Reference to Taiwan Sign Language. *Language and Linguistics* 6.2:247-278.

Johnston, Trevor, & Adam Schembri. 2007. Lexicon: the Structure of Auslain Vocabulary. *Australian Sign Language: An Introduction to Sign Language Linguistics*. Cambridge: Cambridge University Press.

Mandel, Mark. 1977. Iconic Devices in ASL. In *On the Other Hand*, ed. Friedman, L., 57-108. New York: Academic Press.

Padden, C. 1998. The ASL Lexicon. *Sign Language and Linguistics* 1.1:39-60.

Smith, Wayne H. 1989. *The Morphological Characteristics of Verbs in Taiwan Sign Language.* Indiana University Ph.D. dissertation.

Sutton-Spence, R. 1994. *The Role of the Manual Alphabet and Fingerspelling in British Sign Language.* University of Bristol Ph.D. dissertation.

Sutton-Spence, Rachel, & Bencie Woll. 1999. *The Linguistics of British Sign Language: An introduction.* Cambridge, UK: Cambridge University Press.

Tai, James H.-Y. 2005. Modality Effects: Iconicity in Taiwan Sign Language. In *POLA FOREVER: Festschrift in Celebration of Professor William S-Y. Wang's Seventieth Birthday*, ed. Dah-an Ho and Ovid J. L. Tzeng, 19-36. Taipei: Institute of Linguistics, Academia Sinica.

Taub, Sarah F. 2001. *Language from the Body: Iconicity and Metaphor in ASL*. Cambridge, UK: Cambridge University Press.

Taylor, John R. 2002. *Cognitive Grammar*. Oxford: Oxford University Press.

附錄 1：以漢字字形爲基礎的台灣手語地名

表 1. 形體取代^形體取代 (^ =詞素連結)

地名詞彙		使用手形	詞彙描述
王田	王	三(左)、一(右)	右/一/觸左/三/。
	田	三(左)、三(右)	左右/三/相疊成/田/字形。
田中	田	三(左)、三(右)	左右/三/相疊成/田/字形。
	中	像(左)、一(右)	右/一/放在左/像/上。
佳里	佳	六(左)、四(右)	右/四/放在左/六/旁。
	里	拳(左)、二(右)	左手臂掌心朝後，右/二/觸左手腕。

表 2. 形體取代 $_x$^全字直譯 $_y$

地名詞彙		使用手形	詞彙描述
官 $_y$ 田 $_x$	官	五(左)、五(右)	左右/五/掌心朝下，姆指頂胸，餘四指上下晃動。
	田	三(左)、三(右)	左右/三/相疊成/田/字形。
仁 $_x$ 德 $_y$	仁	六(左)、二(右)	右/二/放在左/六/旁。
	德	守(右)	右/守/觸鼻。
知 $_y$ 本 $_x$	知	拳(右)	右/拳/輕拍右胸。
	本	三(左)、一(右)	右/一/放在左/三/上。
龍 $_y$ 井 $_x$	龍	龍(右)	右/龍/在臉前做舞龍狀。
	井	二(左)、二(右)	右/二/觸左/二/。
潮 $_y$ 州 $_x$	潮	手(左)、手(右)	左右/手/從腰往上移至胸前。
	州	三(左)、三(右)	左右/三/相插。
吉 $_x$ 安 $_y$	吉	二(右)	右/二/放在額頭上。
	安	手(左)、手(右)	左右/手/掌心朝下相疊，再往兩側拉開。
木 $_y$ 柵 $_x$	木	拳(左)、拳(右)	左右/拳/在手腕處相交叉並做圓狀的摩擦。
	柵	四(左)、一(右)	右/一/在左/四/手背上一畫。

表 3. (形體取代+外形描繪)$_x$^全字直譯 $_y$

地名詞彙		使用手形	詞彙描述
善 $_y$ 化 $_x$	善	拳(右)	右/拳/觸鼻。
	化	六(左)、一(右)	右/一/在左/六/旁畫匕形。
墾 $_y$ 丁 $_x$	墾	手(左)、同(右)	右/同/往左/手做挖狀。/
	丁	一(左)、一(右)	右/一/置左/一/，畫丁狀。

草 y 屯 x	草	菜(左)、菜(右)	左右/菜/掌心朝內，在胸前重複往上升。
	屯	句(左)、一(右)	右/一/置左/句/，畫乚狀。
(形體取代+外形描繪)x^形體取代 y			
玉 x 里 y	玉	三(左)、一(右)	右/一/在左/三/加一點。
	里	拳(左)、二(右)	左手臂掌心朝後，右/二/觸左手腕。

表 4.

地名詞彙	使用手形	詞彙描述
台　北	六(左)、六(右)	左右/六/掌心朝內，重覆相碰。
丰　原	錢(左)、一(右)	右/一/在左/錢/手指上重複往下畫出/丰/字。

附錄 2：以漢字意義爲基礎的台灣手語地名

表 1. 外來詞直譯：全字直譯^全字直譯(「；」表示同一隻變換不同手形)

地名詞彙		使用手形	詞彙描述
雲林	雲	五(左)、五(右)	左右/五/掌心上下相對，手指搖動，由左向右移。
	林	拳(左)、二(右)	左/拳/右/二/在手腕處相交叉並做圓狀的摩擦。
金門	金	兄(左)、像(右)	右/像/在左/兄/上重複摩擦。
	門	胡(左)、胡(右)	左右/胡/掌心朝外，相併。
綠島	綠	十(右)	右/十/在口前（口要張開）曲動。
	島	拳(左)、五(右)	右/五/手心向上，圍繞在左/拳/，手指上下動。
台東	台	拳(右)	右/拳/在口前轉動。
	東	六(左)、六(右)	左右/六/往右上角升。
馬祖	馬	拳(左)、拳(右)	左右/拳/相疊，在胸前做騎馬狀。
	祖	六(右)；男(右)	右/六/觸右頰，變成右/男/往上移動兩次。
竹南	竹	借(左)、借(右)	左/借/的食指放於右/借/的掌心內，中指姆指重複彈開。
	南	六(左)、六(右)	左右/六/姆指相觸往下降。
大甲	大	六(左)、六(右)	左右/六/拉開。
	甲	男(左)、一(右)	右/一/觸左/男/。
沙鹿	沙	萬(左)、萬(右)	左右/萬/姆指由小姆指起在各手指尖重複摩擦。
	鹿	守(左)、守(右)	左右/守/掌心朝外，觸太陽穴。
鳳山	鳳	零(左)、零(右)	左右/零/分別放在頭上及下巴並同時開成/五/。
	山	手(右)	右/手/掌心朝下，做山狀。
池上	池	五(右)	右/五/掌心朝上，在左手臂和身體間做/水/的手語。
	上	六(右)	右/六/掌心朝外往上一伸。
鹿野	鹿	守(左)、守(右)	左右/守/掌心朝外，觸太陽穴。
	野	二(左)、二(右)	左右/二/（或/七/）放左右臉頰，同時往外一劃。
楊梅	楊	卅(左)、卅(右)	左右/卅/相併再拉開。

	梅	棕(右)	右/棕/心向內先觸口的左邊，再觸口的右邊。
大溪	大	六(左)、六(右)	左右/六/拉開。
	溪	五(右)	右/五/掌心朝上，由手肘處，順著手臂往右做流水狀。
龍潭	龍	龍(右)	右/龍/在臉前做舞龍狀。
	潭	五(右)	右/五/掌心朝上，在左手臂和身體間做/水/的手語。
信義	信	棕(左)、棕(右)	右/五/側放在左/五/上。
	義	拳(右)	右/拳/掌心朝外，手肘放在左手手背上，用力轉成掌心向內。
斗六	斗	欠(右)；六(右)	右/欠/變右/六/。
	六	六(右)	右/六/。
虎尾	虎	虎(右)	右/虎/在下巴下，掌心向，翻轉成掌心向外，放在口前。
	尾	一(右)	右/一/在左手手肘處搖動。
梅山	梅	棕(右)	右/棕/掌心向內先觸口的左邊，再觸口的右邊。
	山	手(右)	右/手/掌心朝下，做山狀。
學甲	學	錢(右)	右/錢/在左手手腕處相交叉由外向胸前來回移動。
	甲	男(左)、一(右)	右/一/觸左/男/。
麻豆	麻	十(右)	右/十/來回觸臉頰。
	豆	呂(右)	右/呂/掌心向內，在口前重複打開。
安定	安	手(左)、手(右)	左右/手/掌心朝下相疊，再往兩側拉開。
	定	方(左)、方(右)	左右/方/相扣，再重複打開。
永康	永	呂(左)、呂(右)	左右/呂/相觸，再向左右拉開。
	康	拳(左)、拳(右)	左右/拳/掌心朝下，在身前用力往外一放。
左鎮	左	手(右)	右/手/拍左手臂。
	鎮	九(右)	左手掌心朝下，橫放身前，右/九/由手肘處平畫 90°圓形。
七股	七	七(右)	右/七/。
	股	紳(左)、手(右)	左/紳/掌心朝上，右/手/觸左手掌心。
橋頭	橋	七(左)、七(右)	左右/七/（或/二/）掌心相對在胸前向下畫橋狀。

	頭		手(右)	右/手/輕拍頭部。
林邊	林		拳(左)、二(右)	左/拳/右/二/在手腕處相交叉並做圓狀的摩擦。
	邊		手(右)	右/手/從左手肘處重複往腕處畫。
恆春	恆		呂(左)、呂(右)	左右/呂/相觸，再向左右拉開。
	春		手(左)、手(右)	左右/手/重複向內搧動。
龜山島	龜		方(左)、副(右)	左/方/放在右/副/上，右/副/姆指動。
	島		拳(左)、五(右)	右/五/手心向上，圍繞在左/拳/，手指上下動。
沖繩島	繩		筆(左)、筆(右)	左右/筆/指尖相對，向左右拉轉開。
	島		拳(左)、五(右)	右/五/手心向上，圍繞在左/拳/，手指上下動。
南投	南		六(左)、六(右)	左右/六/姆指相觸往下降。
	投	投票	紳(左)、九(右)	右/九/放入左/紳/中。
		投降	手(左)、手(右)	左右/手/掌心朝外，放於肩膀上。
關山	關	關係	錢(左)、錢(右)	左右/錢/相扣，左右擺動。
		關門	胡(左)、胡(右)	左右/胡/掌心向內，再兩手合併。
	山		手(右)	右/手/掌心朝下，做山狀。

表 2. 外來詞直譯：刪減後直譯 $_{x}$^全字直譯 $_{y}$

地名詞彙		使用手形	詞彙描述
鶯 $_{x}$ 歌 $_{y}$	鳥	手(左)、像(右)	右/像/手指頭向前，在口前重複合攏，左/手/在身體兩邊做/飛/狀。
	歌	方(右)	右/方/從口前向右前方成波浪形送出。
茄 $_{x}$ 萣 $_{x}$	加	拳(左)、拳(右)	右/拳/翻轉立於掌心朝右的左/拳/上。
	定	方(左)、方(右)	左右/方/相扣，再重複打開。
永 $_{y}$ 靖 $_{x}$	永	呂(左)、呂(右)	左右/呂/相觸，再向左右拉開。
	立	手(左)、二(右)	右/二/直立於左/手/掌心。
桃 $_{y}$ 源 $_{x}$	桃	九(左)、九(右)	左右/九/相合，在胸前重複左右搖動。
	原	六(左)、六(右)	左右/六/由肩處向前合成/呂/。
石 $_{y}$ 岡 $_{x}$	石	方(右)	右/方/掌心朝，掌根觸上牙。
	山	手(右)	右/手/掌心朝下，做山狀。
萬 $_{y}$ 巒 $_{x}$	萬	萬(右)	右/萬/。
	山	手(右)	右/手/掌心朝下，做山狀。
刪減後直譯 $_{x}$^形體取代 $_{y}$			

中$_y$壢$_x$	中	像(左)、一(右)	右/一/放在左/像/上。
	歷	民(左)、民(右)	左右/民/掌心相對，往上下拉開。

表 3. 外來詞直譯：增加後直譯$_x$^全字直譯$_y$

地名詞彙			使用手形	詞彙描述
八$_y$卦$_x$山$_y$	八		八(右)	右/八/。
	掛		十(左)、十(右)	左右/十/相勾，並上下放。
	山		手(右)	右/手/掌心朝下，做山狀。
盧$_x$山$_y$	爐		手(左)、手(右)	左/手/手心向上，右/手/在左/手/下做搧狀。
	山		手(右)	右/手/掌心朝下，做山狀。
羅$_x$東$_y$	羅	蘿蔔	二(右)	右/二/輪流敲至左手手背。
		敲鑼	呂(左)、呂(右)	左右/呂/掌心相對，做敲鑼狀。
	東		六(左)、六(右)	左右/六/往右上角升。
外來詞直譯：替代後直譯$_x$^全字直譯$_y$				
竹$_y$崎$_x$	竹		借(左)、借(右)	左/借/的食指放於右/借/的掌心內，中指姆指重複彈開。
	騎		男(左)、二(右)	右/二/掌心朝內，放在左/男/的姆指上，做騎馬狀。
替代後直譯$_x$^形體取代$_y$				
埔$_x$里$_y$	補		零(左)、手(右)	右/手/由右指向左/零/（掌心朝內）。
	里		拳(左)、二(右)	左手臂掌心朝後，右/二/觸左手腕。

附錄 3. 綜合字形部件和字義的台灣手語地名

表 1. 綜合字形**部件**和字義：以一個漢字爲單位 (運用綜合漢字字形**部件**和字義的漢字用「 」標記出來，用以區分地名中非使用此策略的漢字。)

地名詞彙		使用手形	詞彙描述
太「魯」閣	太	六(左) 、六(右) → 六(左) 、一(右)	左右/六/拉開，右/一/加一點。
	魯	拳(左)、手(右)	左右手掌心朝內，右/手/置於左/拳/上，重複彎動。
	門	胡(左)、胡(右)	左右/胡/掌心朝外，相併。
陽「明」山	陽	零(右)	右/零/高放打開。
	明	拳(左)、呂(右)	左/拳/掌心朝內，右/呂/置於左/拳/旁，畫新月狀。
	山	手(右)	右/手/掌心朝下，做山狀。
「太」麻里	太	六(左) 、六(右) → 六(左) 、一(右)	左右/六/拉開，右/一/加一點。
	麻	十(右)	右/十/來回觸臉頰。
	里	拳(左)、二(右)	左手臂掌心朝後，右/二/觸左手腕。

The Influence of Chinese on the Formation of Place Names in Taiwan Sign Language

Jung-hsing Chang and Xiu-ling Ke

Institute of Linguistics
National Chung Cheng University

Abstract: This paper discusses the formation of place-name signs in Taiwan Sign Language (TSL). It has been found that a great number of TSL place names are borrowed from Chinese and are based on different sources. The place names in TSL may be based (a) on exact loan translations of the Chinese place names, (b) on partial loan translations of the Chinese place names, (c) on the exact shape of the Chinese written word, (d) on the shape of partial Chinese written word, and (e) on the mixture of the loan translation and the written word. The different sign-formation processes discussed in this research have shown how Chinese are blended into TSL, at the same time providing an account for some of the important ways that TSL adds to its lexicon.

Key words: Taiwan Sign Language, place-name signs, loan translation, Chinese, Chinese characters, language contact